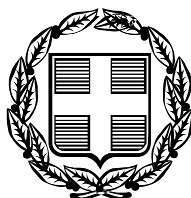


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 101**

2 Ιουνίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3665

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων και ηλεκτρονικών επικοινωνιών.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων και ηλεκτρονικών επικοινωνιών, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 6 Απριλίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ, εφεξής καλούμενοι ως «τα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

ΕΧΟΝΤΑΣ την κοινή άποψη ότι η ανάπτυξη των ηλεκτρονικών επικοινωνιών είναι μείζων παράγοντας για την προώθηση του εμπορίου και τεχνολογικών ανταλλαγών καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη κάθε χώρας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη αμοιβαίας συνεργασίας για την επέκταση και ανάπτυξη των μέχρι σήμερα υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών,

ΔΙΝΟΝΤΑΣ έμφαση στο κοινό συμφέρον για την καθιέρωση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, με βάση επωφελείς και ισότιμους όρους και τις παραδοσιακές σχέσεις καλής γειτονίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι πολλές νέες υπηρεσίες ηλεκτρονικών επικοινωνιών βασίζονται στην κατάλληλη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων και τη γεωστατική τροχιά δορυφόρου, καθώς και άλλες τροχιές δορυφόρων.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι κατά την εφαρμογή των παρακάτω άρθρων της Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη, με βάση την ισότητα, την αμοιβαιότητα και το κοινό συμφέρον επιδιώκουν μία πολιτική παροχής και ανάπτυξης υπηρεσιών ταχυδρομείων και ηλεκτρονικών επικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας, τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις, δυνάμει της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ΔΕΤ - ITU), της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (ΠΤΕ - UPU), του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ - WTO) και των νομικών οργάνων που συστήνονται από τους παραπάνω και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Θέματα που δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία, από τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις ή Συμφωνίες που αναφέρονται παραπάνω. ή από άλλες διεθνείς Συμφωνίες που είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, ρυθμίζονται με ξεχωριστές συμφωνίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Θέματα που σχετίζονται με την παροχή και λειτουργία υπηρεσιών ταχυδρομείων και ηλεκτρονικών επικοινωνιών, που δεν προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις των αμοιβαία εφαρμοζόμενων υποχρεώσεων, σύμφωνα με την ΠΤΕ, τη ΔΕΤ και τον ΠΟΕ και τα νομικά όργανα που συστήνονται από αυτούς.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές μεταξύ των κυβερνήσεων τους. δημοσύον φορέων και ιδιωτικών δομών, ερευνητικών ινστιτούτων, εταιρειών, άλλων σχετικών οργανισμοί και ειδικών για να:

α. συζητούν επιστημονικά και τεχνικά θέματα σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και ηλεκτρονικών επικοινωνιών

β. επιλύουν προβλήματα που τυχόν προκύπτουν σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας, και

γ. εφαρμόζουν προγράμματα από κοινού.

Οι προαναφερθέντες φορείς δύνανται να ολοκληρώνουν την υλοποίηση προγραμμάτων, τα οποία θα παρέχουν τις λεπτομέρειες των δραστηριοτήτων συνεργασίας που διατυπώνονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη διέλευση μέσω των εδαφών τους, όλων των ειδών ταχυδρομικών αντικειμένου και υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών, με τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τους δύο.

Άρθρο 4

1. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν να ανταλλάξουν απευθείας αεροπορικό ταχυδρομείο, χερσαίο ταχυδρομείο και άλλες υπηρεσίες, μεταξύ άλλων:

α. Επιστολικό ταχυδρομείο, το οποίο περιλαμβάνει γράμματα. κάρτες, τυπωμένα έγγραφα, έντυπο υλικό για τυφλούς και μικρά δέματα

β. Τυποποιημένα δέματα

γ. Υπηρεσία κατεπείγοντος ταχυδρομείου και υπηρεσία ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

2. Τα Μέρη μπορούν, μέσω διαβούλευσης με αλληλογραφία, να παρέχουν πρόσθετες υπηρεσίες, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα πληροφορήσουν αλλήλους εγκαίρως για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τις προϋποθέσεις ταχυδρόμησης και παράδοσης και το περιεχόμενο του ταχυδρομικού υλικού, βάσει των εγχώριων κανονισμών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα, εάν προκύψει η ανάγκη, για τη βελτίωση των τύπων και μεθόδων ταχυδρομικών ανταλλαγών, με σκοπό να επισπεύσουν την μεταφορά του ταχυδρομείου και να διασφαλίσουν την ασφάλειά του.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα φέρουν την ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία στο συστημένο επιστολικό ταχυδρομείο και τα ταχυδρομικά δέματα σε όλες τις περιπτώσεις εκτός από τις περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Το ποσό της αποζημίωσης και η έκταση της ευθύνης θα καθορίζονται από τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Δέματα της ΠΤΕ που ισχύουν.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα προωθούν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού, συμπεριλαμβανομένων και διοργανώσεων φιλοτελικών εκθέσεων.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να προωθήσουν:

α. την εγκατάσταση δικτύων ηλεκτρονικών επικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ανοικτή πρόσβαση σε σύγχρονες τεχνολογίες και την ενσωμάτωση τους στο παγκόσμιο δίκτυο ηλεκτρονικών επικοινωνιών˙

β. τη χρησιμοποίηση κινητής τηλεφωνίας, δορυφορικίόν συστημάτων και γραμμών επικοινωνίας οπτικών ινών. ως τμήμα της μελλοντικής παγκόσμιας υποδομής της πληροφορικής.

Για το σκοπό αυτό, μπορεί να υλοποιηθεί η συνεργασία σε διμερή και διεθνή έργα. βάσει ξεχωριστών συμφωνιών που συνάπτονται μεταξύ των σχετικών αρχών υπό τη δικαιοδοσία κάθε Μέρους.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα συντονίζουν, μέσα στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, τη χρήση συχνοτήτων από υπηρεσίες ραδιοεπικοινωνιών, σύμφωνα με τους εγχώριους νόμους και κανονισμούς και το Καταστατικό, τη Συνθήκη και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της ΔΕΤ. Αυτός ο συντονισμός μπορεί να επιτευχθεί με την ανταλλαγή αλληλογραφίας ή με την υπογραφή ξεχωριστών συμφωνιών.

Άρθρο 11

Τα Μέρη. σύμφωνα με τις ανάγκες και τους πόρους που υπάρχουν στις χώρες τους συμφωνούν να κάνουν χρήση των επιστημονικών και ακαδημαϊκών θεσμών στον τομέα των ηλεκτρονικοί επικοινωνιών με σκοπό την ανάπτυξη αμοιβαίας επωφελούς διμερούς συνεργασίας.

Σχετικά με τους τομείς της έρευνας και εκπαίδευσης εμπειρογνωμόνων στον τομέα αυτό. τα Μέρη θα συστήνουν και θα υποστηρίζουν άμεση συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων αρχών στις χώρες τους.

Τα τιμολόγια και χρεώσεις για τις υπηρεσίες ταχυδρομείου και ηλεκτρονικών επικοινωνιών θα καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Δέματα της ΠΤΕ και τη Συνθήκη, Διοικητικούς Κανονισμούς και, όπου είναι απαραίτητο, τις Συστάσεις της ΔΕΤ.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό:

α. την ανταλλαγή πληροφοριών και έγγραφου υλικού˙

β. τις διμερείς διαβουλεύσεις˙

γ. τις αποστολές ειδικών και τη σύσταση ομάδων εργασίας˙

δ. την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων˙

ε. τα εκπαιδευτικά προγράμματα˙

στ. άλλες μορφές συνεργασίας.

Άρθρο 13

Τα Μέρη μπορούν να καταθέτουν προτάσεις για στενότερη συνεργασία και για περαιτέρω συντονισμό σε συγκεκριμένα θέματα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Για το σκοπό αυτό, όπου προσήκει και με από κοινού συγκατάθεση, μπορούν να υπογράφονται συμβάσεις μεταξύ των αντίστοιχων τηλεπικοινωνιακών αρχών που διατυπώνουν, μεταξύ άλλων, τους στόχους, σχέδια δράσης, χρονικές περιόδους, τις διευθύνσεις και τα αρμόδια άτομα για την επιτυχή υλοποίηση της Συμφωνίας και των συμβάσεων.

Σε περίπτωση ανάγκης τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους μέσω αλληλογραφίας για περαιτέρω απλοποίηση των λειτουργικών, διοικητικών και τιμολογιακών ρυθμίσεων, λαμβάνοντας υπόψη την πραγματική λειτουργική κατάσταση των υπηρεσιών ταχυδρομείου και ηλεκτρονικών επικοινωνιών στις δύο χώρες.

Άρθρο 14

Τυχόν διαφορά που προκύπτει μεταξύ των Μερών κατά την εφαρμογή και ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να επιλύεται με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς Συμφωνίες με τρίτες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 16

Οι αρμόδιες αρχές που φέρουν την ευθύνη για την υλοποίηση της παρούσας Συμφοινίας θα είναι:

- στην Ελληνική Δημοκρατία: το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών,
- στη Δημοκρατία της Αλβανίας: το Υπουργείο Δημοσίων Έργων, Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Σε περίπτωση αλλαγής σχετικής με τις αρμόδιες αρχές, τα Μέρη θα ειδοποιήσουν αλλήλους σε εύθετο χρόνο.

Άρθρο 17

Καμία από τις πληροφορίες που αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα αποκαλύπτονται σε τρίτα Μέρη, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους από το οποίο προέρχεται η πληροφορία.

Άρθρο 18

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και όλες οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται δυνάμει της παρούσας, θα ερμηνεύονται και θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των Μερών έχοντας υπόψη ότι κατά την εφαρμογή όλων των άρθρων, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Κάθε Μέρος θα αναλαμβάνει τις δικές του δαπάνες που απορρέουν από την τήρηση των υποχρεώσεων του δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν έχει εγγράφως συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 20

Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με από κοινού έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Τυχόν τροποποίηση της Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες που τηρούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας (Άρθρο 22).

Άρθρο 21

Για αλληλογραφία σχετική με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα. Η γλώσσα αλληλογραφίας μεταξύ των άλλων αρχών μπορεί να αποφασιστεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ τους.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της δεύτερης Διπλωματικής Διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν άλληλα για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών.

Η Συμφωνία θα ισχύει για αόριστο χρονικό διάστημα και θα λήξει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη θα ειδοποιήσει εγγράφως το άλλο για την πρόθεση του να λήξει τη Συμφωνία.

ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ στα Τίρανα στις 6 Απριλίου 2006 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση που υπάρξει διάσταση επί της ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής `Δημοκρατίας	Για το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF

POSTS AND ELECTRONIC COMMUNICATIONS

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to develop the bilateral relations between the Hellenic Republic and the Republic of Albania,

SHARING the view that the development of electronic communications is a major factor for promoting trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each country,

CONFIRMING the necessity of mutual co-operation for the expansion and development of up-to-date electronic communication services between the two countries,

EMPHASIZING the common interest in establishing closer co-operation in the fields of posts and electronic communications based on advantageous and equitable conditions and on the good neighbourly traditions,

RECOGNIZING that many new electronic communication services are based on the proper utilization of the radio frequency spectrum and the geostationary satellite orbit, as well as other satellite orbits,

HAVING IN MIND that in applying the hereafter articles of the Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership in the European Union,

AGREE as follows:

Article 1

The Parties, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, shall pursue a policy of providing and developing postal and electronic communication services between the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country; the mutually applicable obligations under the International Telecommunication Union (ITU), the Universal Postal Union (UPU), the World Trade Organization (WTO) and

the legal instruments established by them; and the provisions of the present Agreement.

Issues which are not regulated by this Agreement, by the mutually applicable obligations or Agreements referred to above or by other international Agreements which are binding on the Parties shall be settled by separate agreements in accordance with the legislation of each country.

Matters related to the provision and operation of postal and electronic communication services which are not provided for by this Agreement will be regulated by the provisions of the mutually applicable obligations under the UPU, the ITU, the WTO and the legal instruments established by them.

Article 2

The Parties shall encourage contacts between their governments, public bodies and private structures, research institutes, corporations, other relevant organizations and specialists:

a) to discuss scientific and technical issues related to the co-operative activities in the fields of posts and electronic communications;

b) to solve the problems that may arise concerning the implementation of the Agreement; and

c) to implement joint projects.

The said bodies may conclude implementing programs, which will provide the details of the co-operative activities stipulated under this Agreement.

Article 3

The Parties shall facilitate the transit through their territories of all kinds of postal items and electronic communication services, under the most favourable conditions for both.

Article 4

1. The Parties shall agree to directly exchange airmail, surface mail and other services, inter alia:

   a. Letter-post items including letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets;

   b. Ordinary parcels;

   c. Express mail service (EMS) and electronic mail service.

2. The Parties may, through consultation by correspondence, provide additional services as appropriate.

Article 5

The Parties shall inform each other in a timely manner of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and the contents of postal items, based on domestic regulations.

Article 6

The Parties shall endeavour to take the necessary measures, if the need should arise, for the improvement of forms and methods of mail exchange, in order to expedite transportation of mail and secure its safety.

Article 7

The Parties shall bear liability for the loss, theft or damage to the registered letter-post items and postal parcels in all cases except for force majeure.

The amount of damage compensation and the measure of liability shall be determined by the provisions of the Convention and the Postal Parcels Agreement of the UPU in force.



Article 8

The Parties shall promote the development of co-operation in the field of philately, including the organization of philatelic exhibitions.

Article 9

The Parties shall endeavour to promote:

a) the establishment of electronic communication networks between the two countries, on the basis of open access to modern technologies and their integration into the world-wide electronic communications network;

b) the utilization of mobile telephony, satellite systems and fibre-optical communication lines as part of the future worldwide information infrastructure.

To this end, co-operation on bilateral and international projects may be implemented on the basis of separate agreements concluded between the relevant entities under the jurisdiction of each Party.

Article 10

The Parties shall coordinate, in the framework of their authority, the use of frequencies by radio services, in accordance with their domestic laws and regulations and the ITU Constitution, Convention and Administrative Regulations. Such coordination can be achieved by the exchange of correspondence or by the signing of separate agreements.

Article 11

The Parties, in accordance with the needs and resources existing in their countries, agree to make use of scientific and academic institutions in the field of electronic communications for the purpose of developing mutually advantageous bilateral co-operation.

Regarding the fields of research and of training of specialists in this field. the Parties shall recommend and support direct collaboration and co-operation between the specialized entities in their countries.

Tariffs and charges for postal and electronic communications services shall be established in accordance with the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the UPU, and the Convention. Administrative Regulations and as appropriate Recommendations of the ITU.

Article 12

The Parties shall co-operate through:

a) exchanging information and documentation;

b) bilateral consultations;

c) missions of experts and establishment of working groups;

d) exchange of specialists;

e) training programmes;

f) other forms of co-operation.

Article 13

The Parties may make proposals for closer co-operation and for further coordination on specific issues according to this Agreement. For this purpose. when appropriate and upon mutual consent. contracts may be signed between the respective telecommunication entities stipulating. inter alia. the goals. plans of action. time periods. the departments and persons responsible for the successful implementation of the Agreement and the contracts.

The Parties shall. in case of need. consult with each other through correspondence on further simplification of operational. managerial and

tariff arrangements, taking into consideration the actual operational situation of postal and electronic communications services in the two countries.

Article 14

Any difference arising from the Parties on the application and interpretation of this Agreement should be settled by means of negotiations and consultations.

Article 15

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international Agreements with third countries or international organizations.

Article 16

The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:

- in the Hellenic Republic: the Ministry of Transport and Communications;
- in the Republic of Albania: the Ministry of Public Works, Transport and Telecommunications.

In case of any change relating to these competent authorities, the Parties shall notify each other in due course.

Article 17

None of the information acquired under this Agreement shall be disclosed to third Parties without a prior written consent of the Party from which it has originated.

Article 18

The provisions of this Agreement and all activities undertaken pursuant to this Agreement will be construed and subject to the respective laws and regulations of the parties, having in mind that in applying all the articles, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Article 19

Each Party shall bear its own costs resulting from the observance of its undertakings pursuant to this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing between the Parties.

Article 20

The Agreement may be modified by mutual written consent of the Parties.

Any modification of the Agreement shall enter into force in accordance with the same procedures as the entering into force of the Agreement (Article 22).

Article 21

For correspondence related to the implementation of the present Agreement, the two Parties shall use the English language. The language of correspondence between the other entities may be decided by mutual agreement between them.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other on the completion of their relevant internal procedures.

The Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall be terminated six (6) months from the date on which one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Tirana, on the 6th of April 2006, in two copies, each in the Greek, Albanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	**For the Council of Ministers of the Republic of Albania**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιουνίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr